

ZAKŁAD JĘZYKA ROSYJSKIEGO
INSTYTUT FILOLOGII SŁOWIAŃSKIEJ
UNIWERSYTET WROCŁAWSKI

XIV MIĘDZYNARODOWA KONFERENCJA NAUKOWA
WYRAZ I ZDANIE W JĘZYKACH SŁOWIAŃSKICH
OPIS, KONFRONTACJA, PRZEKŁAD

POD HONOROWYM PATRONATEM
JEGO MAGNIFICENCJI
REKTORA UNIWERSYTETU WROCŁAWSKIEGO
PROF. DRA HAB. ADAMA JEZIERSKIEGO

PROGRAM KONFERENCJI

10 MAJA 2018, ORATORIUM MARIANUM, PL. UNIWERSYTECKI 1 (parter)

8.30 – 9.30 REJESTRACJA UCZESTNIKÓW KONFERENCJI

9.30 – 10.10 UROCZYSTE OTWARCIE KONFERENCJI

SŁOWO POWITALNE **prof. dr hab. Adam Jezierski (Rektor Uniwersytetu Wrocławskiego)**

prof. dr hab. Grzegorz Kowal (Prodziekan Wydziału Filologicznego)

prof. dr hab. Michał Sarnowski (Dyrektor Instytutu Filologii Słowiańskiej)

POSIEDZENIE PLENARNE, ORATORIUM MARIANUM

Przewodniczący: prof. Michał Sarnowski

10.15 – 10.35 Anatolij Zahnitko (Донецький національний університет імені Василя Стуса), *Об'єктивна мовносоціумна граматика: рівні й категорії*

10.35 – 10.55 Aleksander Kiklewicz (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie), *Фасцинация в информационных сервисах интернета: семантический аспект*

10.55 – 11.15 Tadeusz Szczerbowski (Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie), *W poszukiwaniu teorii konotacji z perspektywy tłumacza*

11.15 – 11.35 Tatiana I. Wiendina (Институт славяноведения РАН), *Диалектное слово: новые направления в его исследовании*

11.35 – 12.00 DYSKUSJA

12.00 – 14.00 PRZERWA OBIADOWA

SALA NEHRINGA, Wydział Filologiczny, Plac Nankiera 15b (parter)

Przewodniczący: prof. Jan Sokółowski

14.00 – 14. 20 Tatiana A. Diemieszkina (Томский государственный университет), *Принципы описания регионального варианта языка*

14.20 – 14.40 Oksana Małysa (Uniwersytet Śląski), *Kilka uwag o gatunkach komisyjnych*

14.40 – 15.00 Henryk Jaroszewicz (Uniwersytet Wrocławski), *Współczesny rozwój etnolektu śląskiego na tle językowych procesów emancypacyjnych w Europie*

15.00 – 15.20 Natalia G. Niestierowa (Томский государственный университет), *Поликодовость радиотекста: к вопросу о специфике*

15.20 – 15.50 DYSKUSJA

15.50 – 16.20 PRZERWA KAWOWA

Przewodniczący: prof. Włodzimierz Dubiczyński

16. 20 – 16.40 Natalia Je. Ananjewa (МГУ им. М.В. Ломоносова), *Nazwy owoców, grzybów i jagód w języku rosyjskim i polskim: frazeologia, metaforyka*

16.40 – 17.00 Maria Papierz (Uniwersytet Jagielloński), *Elementy etykiety językowej – porównanie słowacko-polskie*

17.00 – 17.20 Barbara Rodziewicz (Uniwersytet Szczeciński), *Koncepcja arche w projekcji mentalnej Polaków i Rosjan (na materiale słowników asocjacyjnych)*

17.20 – 17.40 Ewa Straś (Uniwersytet Śląski), *Специфика диминутивных номинаций в русском и польском языковом представлении ангела*

17.40 – 18.10 DYSKUSJA

19.00 UROCZYSTA KOLACJA, Restauracja **GLAMOUR**, ul. Ruska 37-38

11 MAJA 2018

Instytut Filologii Słowiańskiej, ul. Pocztowa 9

9.30 – 17.45 Obrady (SALE 101, 201, 401)

Przerwy kawowe: 11.00 – 11.30 i 15.45 – 16.15

Przerwa obiadowa: 13.00 – 14.15, sala 301

ZAMKNIĘCIE KONFERENCJI godz. 17.50 (s. 101)

SALA 101

SEKCJA TRANSLATORYCZNA I

Przewodniczący: dr Bogumił Gasek

9.30 – 9.45 Jolanta Lubocha-Kruglik (Uniwersytet Śląski), *Tekst literacki czy specjalistyczny? O tłumaczeniu współczesnych powieści kryminalnych*

9.45 – 10.00 Alicja Pstyga (Uniwersytet Gdański), *Wyraz i zdanie w konfrontacji przekładowej: problem wartościowania w tekstach prasowych*

10.00 – 10.15 Włodzimierz Dubiczyński (Uniwersytet Warszawski), *Переводческая составляющая учебного русско-польского словаря лексических параллелей*

10.15 – 10.30 Natalia Didenko (Uniwersytet Wrocławski), *Некоторые особенности перевода мультфильма «Маша и медведь» на польский язык и его функционирования в польском медианпространстве*

10.30 – 11.00 DYSKUSJA

SEKCJA TRANSLATORYCZNA II

Przewodniczący: dr hab. Przemysław Józwikiewicz

11.30 – 11.45 Tomasz Szutkowski (Uniwersytet Szczeciński), *Kilka uwag o subkompetencji frazeologicznej tłumacza*

11.45 – 12.00 Jana A. Pieńkova (Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН), *O некоторых особенностях языка и перевода Сказания Афродитиана (по списку XIII в.)*

12.00 – 12.15 Mateusz Wiśniewski (Uniwersytet Wrocławski), *Polskie przekłady czeskich librett wobec potrzeb inscenizacji i form przekazu tekstu. Wybrane problemy*

12.15 – 12.30 Marta Malanowska-Statkiewicz (Uniwersytet Opolski), *Wyrazy dźwiękonaśladowcze w polskim i czeskim przekładzie „Harry Potter and the Philosopher’s Stone” J. K. Rowling*

12.30 – 13.00 DYSKUSJA

SEKCJA FRAZEOLOGICZNA

Przewodniczący: prof. Krzysztof Kusal

14.15 – 14.30 Gabriela Wilk (Uniwersytet Śląski), *Новое в русской фразеологии (на материале «Фразеологического словаря современного российского детектива» Е.В. Гананольской)*

14.30 – 14.45 Nadieżda A. Syczowa (Тюменский государственный университет), *Оппозиция «сердце/serce» – «разум/rozum» в паремнологических единицах русского и польского языков*

14.45 – 15.00 Mirosława Hordy (Uniwersytet Szczeciński), *Obrazowość frazeologiczna w kontekście semiotycznym*

15.00 – 15.15 Jakub Olas (Uniwersytet Szczeciński), *Kolokacje w języku bukmacherów na materiale angielsko-polsko-rosyjskim*

15.15 – 15.45 DYSKUSJA

SEKCJA DYSKURS W JĘZYKACH SŁOWIAŃSKICH

Przewodniczący: dr hab. Tomasz Szutkowski (Uniwersytet Szczeciński)

16.15 – 16.30 Roman Gawarkiewicz (Uniwersytet Szczeciński), *„Inny” i „obcy” w pamięci zbiorowej współczesnych Polaków i Niemców*

16.30 – 16.45 Jadwiga Skowron (Uniwersytet Wrocławski), *Przekład elementów gwary huculskiej w powieści Słodka Dariusia Marii Matios*

16.45 – 17.00 Swietłana W. Faszczanowa (Томский государственный университет), *Просветительский медиадискурс в российском медианпространстве*

17.00 – 17.15 Julia Rysicz-Szafraniec (Uniwersytet Wrocławski), *Podważenie stereotypów dyskursu wołyńskiego w polskim reportażu literackim i filmowym*

17.15 – 17.45 DYSKUSJA

SALA 201

SEKCJA GLOTTODYDAKTYCZNA

Przewodnicząca: dr Danuta Pytel-Pandey

09.30 – 09.45 Artiom K. Kollegow (Томский государственный педагогический университет), *Возможности этнокультурной технологии в обучении русскому языку*

09.45 – 10.00 Natalia Awina (Литовский эдукологический университет), *Интернациональные слова в русской речи студентов-билингвов: лингводидактический аспект (на материале литовско-русского контактирования)*

10.00 – 10.15 Irina A. Bubnowa (Институт гуманитарных наук и управления МГПУ), *Образ будущего в языковом сознании современного российского студента (экспериментальное исследование)*

10.15 – 10.30 Aleksandra W. Guziejewa (Томский государственный педагогический университет), *Ономатопы и междометия в практике преподавания русского языка как иностранного*

10.30 – 11.00 DYSKUSJA

SEKCJA WSPÓŁCZESNE JĘZYKI SŁOWIAŃSKIE I

Przewodnicząca: prof. Maria Papierz

11.30 – 11.45 Mariola Szymczak-Rozlach (Uniwersytet Śląski), *Melioratywa i pejoratywa w opisie leksykalnym i leksykograficznym języka słowackiego i polskiego*

11.45 – 12.00 Sylwia Sojda (Uniwersytet Śląski), *O intensyfikującej funkcji prefiks(oid)ów mega-, giga-, super- i hyper- w języku słowackim*

12.00 – 12.15 Martyna Król-Kumor (Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach), *Transformacja leksykalna jako jeden ze sposobów poszerzania zasobu leksykalnego języka*

12.15 – 12.30 Danuta Pytel-Pandey (Uniwersytet Wrocławski), *Problemy współczesnej komunikacji językowej. Kilka uwag o budowaniu relacji nadawca – odbiorca*

12.30 – 13.00 DYSKUSJA

SEKCJA WSPÓŁCZESNE JĘZYKI SŁOWIAŃSKIE II

Przewodniczący: dr hab. Henryk Jaroszewicz

14.15 – 14.30 Lenka Scholze (Universität Zürich), *Verbalny aspekt w historiskim prezensu w hornjoserbšćinje*

14.30 – 14.45 Przemysław Józwickiewicz (Uniwersytet Wrocławski), *Zapożyczenia w terminologii mykologicznej (na materiale ukraińskim i polskim)*

14.45 – 15.00 Ana Mikić Čolić (Filozofski fakultet u Osijeku), *Od riječi do rečenice – kohezija i koherencija teksta u inojezičnih govornika hrvatskoga*

15.00 – 15.15 Bartosz Juszcak (Uniwersytet Wrocławski), *Dialekty miejskie w Czechach i w Polsce w ujęciu konfrontatywnym*

15.15 – 15.45 DYSKUSJA

SEKCJA WSPÓŁCZESNE JĘZYKI SŁOWIAŃSKIE III

Przewodnicząca: dr Iwona Łuczków

16.15 – 16.30 Olga Kowalczyk (Uniwersytet Wrocławski), *Ukraińska i polska terminologia kolejowa (na przykładzie wybranych elementów budowy lokomotywy manewrowej TEM2)*

16.30 – 16.45 Agnieszka Kołodziej (Uniwersytet Wrocławski), *Grobo-Kop, Game Over, Było minęło, Dobra nowina – czyli kilka uwag o nazewnictwie zakładów pogrzebowych*

16.45 – 17.00 Jarosław Malicki (Uniwersytet Wrocławski), *Język czeski jako narzędzie komunikacji społecznej na Śląsku u schyłku średniowiecza i na początku czasów nowożytnych*

17.00 – 17.15 Dmitrij Łukianow (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), *Концептуализация ментального состояния БЕЗУМИЕ в русском и польском языках на примере модели X под Y*

17.15 – 17.45 DYSKUSJA

SALA 401

SEKCJA MACEDONISTYCZNA

Przewodnicząca: dr Iwona Łuczaków

9.30 – 9.45 Angelina Panchevska (Makedonska akademija na naukite i umetnostite, Skopje), *Двојната определеност во македонскиот јазик*

9.45 – 10.00 Magdalena Błaszak (Uniwersytet Śląski), *Partykuły dali i li w macedońskim przekładzie prozy Olgi Tokarczuk*

10.00 – 10.15 Jan Sokołowski (Uniwersytet Wrocławski), *Polskie odpowiedniki tłumaczeniowe macedońskich deminutywów i augmentatywów (na przykładzie powieści V. Maleskiego „Krosna”)*

10.15 – 11.00 DYSKUSJA

SEKCJA MACEDONISTYCZNA II

Przewodniczący: prof. Jan Sokołowski

11. 30 – 11.45 Iwona Łuczaków (Uniwersytet Wrocławski), *Z badań nad ekwiwalencją w zakresie polskiej i macedońskiej terminologii językoznawczej*

11.45 – 12.00 Sonja Milenkovska (Makedonska akademija na naukite i umetnostite, Skopje), *Етимолошка анализа и семантичка мотивација на називите за ‘полноглавец’ во македонските дијалекти (според македонскиот материјал од ОЛА)*

12.00 – 12.15 Maria Stryszewska (Uniwersytet Wrocławski), *Przymiotniki odrzeczownikowe w powieści Голематавода Ж. Цинго i jej przekładzie na język polski*

12.15 – 13.00 DYSKUSJA

SEKCJA SŁOWNIKI I KORPUSY

Przewodniczący: prof. Oleh Beley

14.15 – 14.30 Lenka Ptak (Uniwersytet Wrocławski), *Możliwości i ograniczenia czeskiego korpusu języka mówionego ORTOFON*

14.30 – 14.45 Robert Kościelniak (Uniwersytet Szczeciński), *Problem wyodrębniania kolokacji w tekstach prawnych*

14.45 – 15.00 Anastasia Bezuglaya (Uniwersytet Wrocławski), *Роль и значение ассоциативных словарей и ассоциативных экспериментов в лингвокультурологических исследованиях*

15.00 – 15.15 Magdalena Matkowska-Jerzyk (Uniwersytet Wrocławski), *Kryteria ustalania czeskiego pochodzenia niektórych nazwisk polskich na przykładach z Dolnego Śląska*

15.15 – 15.30 Andriej Olejnik (Московский государственный областной университет), *В защиту функционального статуса языковой формы в переводоведческой науке и переводе*

15.30 – 16.00 DYSKUSJA

KOMITET ORGANIZACYJNY

prof. Michał Sarnowski (Dyrektor Generalny)

dr Bogumił Gasek (Dyrektor Wykonawczy. Kierownik Sekcji Translatorycznej)

dr Natalia Didenko (Sekretarz Konferencji)

dr Dorota Drużyłowska (Kierownik Finansowy)

dr Iwona Łuczaków (Kierownik Sekcji Macedonistycznej)

dr Danuta Pytel-Pandey (Kierownik Sekcji Glottodydaktycznej)